

Vayeilech, Torah

Deuteronomy 31:1-30

(1) Moses went and spoke these things to all Israel. (2) He said to them: I am now one hundred and twenty years old, I can no longer be active. Moreover, יהוה has said to me, “You shall not go across yonder Jordan.” (3) It is indeed your God יהוה who will cross over before you, and who will wipe out those nations from your path; and you shall dispossess them.—Joshua is the one who shall cross before you, as יהוה has spoken.— (4) יהוה will do to them as was done to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when [God] wiped them out. (5) יהוה will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined

דברים ל"א:א'-ל'

(א) וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: (ב) וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם בְּנֶגְמָאָה וְעֵשְׂרִים שָׁנָה
אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת
וּלְבוֹא וַיְהוֶה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: (ג) יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יִשְׁמָד
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וּיְרַשְׁתֶּם
יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: (ד) וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי
הָאֲמֹרִי וּלְאֶרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אַתֶּם: (ה) וַנִּתְּנֶם יְהוָה לְפָנֶיכֶם
וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם: (ו) חֲזֹקוּ וְאַמְצוּ
אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי
| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֵלֶךְ עִמָּךְ

upon you. (6) Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for it is indeed your God יהוה who marches with you: [God] will not fail you or forsake you. (7) Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: “Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that יהוה swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them. (8) And it is indeed יהוה who will go before you. [God] will be with you—and will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!” (9) Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of יהוה’s Covenant, and to all the elders of Israel. (10) And Moses instructed them as follows: Every seventh year, the year set for remission, at the Feast of Booths, (11) when all Israel comes to appear before your God יהוה in the place

לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: {ס} (ז)
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמֵץ כִּי
אֲתָה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
תִּנְחַלְנָה אוֹתָם: {ח} וַיְהוֶה הוּא |
הַהֲלֹךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִיָּה עִמָּךְ לֹא
יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא
תַחַת: {ט} וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל: {י} וַיִּצַּו מֹשֶׁה אוֹתָם
לֵאמֹר מִקֵּץ | שִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַד
שָׁנַת הַשְּׂמִטָּה בַּחֹג הַסֻּכּוֹת: {יא}
בָּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: {יב} הִקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף

that [God] will choose, you shall read this Teaching aloud in the presence of all Israel. (12) Gather the people—men, women, children, and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere your God יהוה and to observe faithfully every word of this Teaching. (13) Their children, too, who have not had the experience, shall hear and learn to revere your God יהוה as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess. (14) יהוה said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting. (15) יהוה appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent. (16) יהוה said to Moses: You are soon to lie with your

וַגִּרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיֵּרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דְּבַר־יְהוָה הַזֶּה אֵת: (יג)
וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
וּלְמַדּוֹ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: (יד)
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן
קָרְבָנוּ יְמֵיךָ לָמוֹת קָרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיִּלָּךְ
מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל
מוֹעֵד: (טו) וַיֵּרְא יְהוָה בְּאֵהָל
בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן
עַל־פֶּתַח הָאֵהָל: (טז) וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם־אַבְתְּחֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרַי |
אֵלֵהִי נִכְרַהֲאָרֶץ אֲשֶׁר הִוא
בְּאֶשְׁמָהּ בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפֵּר
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: (יז)

ancestors. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them. (17) Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, “Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us.” (18) Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods. (19) Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel. (20) When I bring them into the land flowing with milk and honey that I

וַחֲרָה אִפִּי בּוֹ בַיּוֹם־הַהוּא
וְעִזְבוּתִים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
לְאֹכַל וּמִצָּאָהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי־אִין
אֱלֹהֵי בְקִרְבִּי מִצָּאוֹנֵי הָרַעוֹת
הָאֵלֶּה: (יח) וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר
פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים: (יט) וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּדָה
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרֶהּ בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לְעֵד בְּבִנְיֵי יִשְׂרָאֵל: (כ) כִּי־אֲבִיאֲנֹ
אֶל־הָאָדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לְאֲבוֹתָיו זִבַּת חֶלֶב וּדְבַשׁ וְאֹכַל
וְשִׁבְעַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְעַבְדוֹם וְנִאֲצוּנֵי וְהִפֵּר
אֶת־בְּרִיתִי: (כא) וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן
אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעַנְתָּה
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא
תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי יִדְעַתִּי

promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant, (21) and the many evils and troubles befall them— then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath. (22) That day, Moses wrote down this poem and taught it to the Israelites. (23) And [God] charged Joshua son of Nun: “Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you.” (24) When Moses had put down in writing the words of this Teaching to the very end, (25) Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of יהוה, saying: (26) Take this book of Teaching and place it

אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטָרִם אַבְיָאֲנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי: (כב) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (כג) וַיִּצְוֶה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיֹּאמֶר חֲזַק
וְאַמֵּץ כִּי אֲתָה תָבִיא אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ: (כד) וַיְהִי
| כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת־דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תַּמָּם:
(כה) וַיִּצְוֶה מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: (כו) לָקַח
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וּשְׂמַתֶּם
אֹתוֹ מֵצַד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֶל־הַיְכָל וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד: (כז)
כִּי אֲנֹכִי יִדְעֹתִי אֶת־מְרִיבְךָ
וְאֶת־עֲרִפְךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הֵייתֶם
עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אֲחֲרַי מוֹתִי: (כח)
הַקְּהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי

beside the Ark of the Covenant of your God יהוה, and let it remain there as a witness against you. (27) Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward יהוה; how much more, then, when I am dead! (28) Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them. (29) For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of יהוה, whom you vexed by your deeds. (30) Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel:

שְׁבִטֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם וְאֹדְבָרָה
בְּאֹזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶעֱיֵדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ: (כט) כִּי יָדַעְתִּי אֲחֵרֵי
מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתָּם
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם
וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:
(ל) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאֹזְנֵי כָל־קְהֵל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תַּמָּם: {פ}